

Ernst Marti

Οι Τέσσερις Αιθέρες



Συνεισφορά στην επιστημονική μελέτη
του Rudolf Steiner για τους Αιθέρες
Στοιχεία / Αιθέρες / Διαμορφωτικές δυνάμεις



ΕΚΔΟΣΕΙΣ ETRA

Τίτλος: **Οι Τέσσερις Αιθέρες**

Συγγραφέας: Ernst Marti

Τίτλος πρωτότυπης έκδοσης: Die vier Ather: Zu Rudolf Steiners Atherlehre: Elemente-Ather-BildekriJfte, Studien und Versuche.

Μετάφραση : Γεράσιμος Κατραμάδος

Επιμέλεια έκδοσης: Βάλλυ Καλοζούμη

Επιμέλεια κειμένου: Κυριακή Βουδούρη

Εικόνα εξωφύλλου: Ακουαρέλα σε υγρό χαρτί
metamorphose de la fleur

ISBN: 978-960-6830-68-6

Εκδόσεις ETRA®

Ευεργετών 7, Π. Φάληρο, 17563

τηλ/fax: 210 9811753

etrapublishing@gmail.com

www.etra.gr

Απαγορεύεται η αναδημοσίευση, η αναπαραγωγή, ολική ή περιληπτική, η κατά παράφραση ή διασκευή απόδοση της μετάφρασης του βιβλίου με οποιονδήποτε τρόπο, χωρίς προηγούμενη γραπτή άδεια του εκδότη.

*τη μετάφραση αυτή
την αφιερώνω στον πατέρα μου*

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

Πρόλογος (Rolf E. Hummel)	7
Πρόλογος του μεταφραστή (Eva Lauterbach)	11
Εισαγωγή (Ernst Marti)	13
I. Αναφορικά με την απαραίτητη διάκριση μεταξύ των Αιθερικών διαμορφωτικών δυνάμεων και των Αιθέρων.	19
II. Σχετικά με τους Τέσσερις Αιθέρες	39
III. Η συνεργασία των Τεσσάρων Αιθέρων	73
Η αντίληψη του Γκαίτε για τον χώρο	85
Βιβλιογραφία	93
Σύντομο βιογραφικό του Έρνστ Μάρτι	98

ΠΡΟΛΟΓΟΣ



ΟΙ ΦΥΣΙΚΟΙ διακρίνουν τέσσερις θεμελιώδεις δυνάμεις: τις ισχυρές (πυρηνικές) δυνάμεις, τις ηλεκτρομαγνητικές, τις αδύναμες αλληλεπιδράσεις και τις βαρυτικές δυνάμεις. Αυτές οι δυνάμεις φαίνεται να περιγράφουν το σύνολο του πλούτου των φυσικών φαινομένων που μας περιβάλλει, από τις κινήσεις των άστρων μέχρι την κίνηση των ηλεκτρονίων γύρω από το άτομο. Ωστόσο, οι νόμοι της φυσικής δεν μπορούν να εξηγήσουν τη μορφή ή το σχήμα αυτών των σωμάτων, εκτός από κάποιες πολύ απλές περιπτώσεις. Ένα παράδειγμα για τη δυνατότητα εφαρμογής των νόμων της φυσικής είναι ο σχηματισμός των ορυκτών ή των κρυστάλλων. Μπορούμε να υποθέσουμε ότι δημιουργούνται από την πρόσθεση του ενός ατόμου στο άλλο, με έναν επαναληπτικό τρόπο, υπακούοντας στους νόμους της ηλεκτροστατικής έλξης ή απώθησης. Εάν διαιρέσουμε έναν ήδη σχηματισμένο κρύσταλλο σε μικρότερα κομμάτια, θα παρατηρήσουμε ότι η κρυσταλλική του δομή θα παραμείνει ίδια σε μια υπομικροσκοπική κυτταρική μονάδα. (Άλλα σώματα, όπως είναι οι πέτρες, μπορεί να έχουν διαμορφωθεί από τυχαία γεγονότα, όπως για παράδειγμα από συγκρούσεις με άλλες πέτρες σε ένα ρυάκι ή από τη διάβρωση που προκαλεί το νερό).

Αντίθετα, το σχήμα από το κέλυφος του σαλιγκαριού ή του κέρατος ενός κριαριού δεν μπορεί να εξηγηθεί με τους νόμους

της φυσικής διότι η λέξη «μορφή» με τον παραπάνω προσδιορισμό δεν περιέχεται στην ορολογία της φυσικής. Οι φυσικές δυνάμεις δρουν μόνο από ένα σημείο προς το γειτονικό περιβάλλον και ως εκ τούτου δεν μπορούν να δημιουργήσουν μια «σφαιρική» μορφή¹. Έτσι, θα πρέπει να αναζητήσουμε εναλλακτικούς τρόπους για να εξηγήσουμε το σχήμα πολλών σωμάτων που δημιούργησε η ζωή. Αυτές οι δυνάμεις έχει βρεθεί ότι είναι οι διαμορφωτικές δυνάμεις. Το παρόν βιβλίο ασχολείται με αυτό το φαινόμενο.

Στην αρχαιότητα αναγνώριζαν τέσσερα στοιχεία: το πυρ, το ύδωρ, τον αήρ και τη γη. Επιπρόσθετα, ο Rudolf Steiner ανακάλυψε τους τέσσερις αιθέρες: θερμότητα, φως, ήχος και ζωή, δηλώνοντας ότι τα στοιχεία και οι αιθέρες αποτελούν πολικότητες. (Ας σημειώσουμε παρεμπιπτόντως ότι οι δυνάμεις της φυσικής όπως και οι αιθέρες εμφανίζονται σε ομάδες των τεσσάρων). Ο Marti, ο οποίος είναι πολύ καλά εκπαιδευμένος στις διδασκαλίες του Steiner, σε αυτό το βιβλίο επισημαίνει ότι οι αστρικές δυνάμεις τονώνουν τους αιθέρες και έτσι μέσα από αυτούς προκύπτουν οι διαμορφωτικές δυνάμεις. Επίσης επισημαίνει ότι, όταν οι πνευματικές δυνάμεις διεισδύουν μέσα στα στοιχεία, δημιουργούν την ουσία. Η συνεργασία των στοιχείων και των αιθέρων φαίνεται να προκαλεί την πολλαπλότητα των μορφών και των σχημάτων σε κάθε μορφή ζωής.

Αυτό το βιβλίο είναι συναρπαστικό και αρκετά διαφωτιστικό για εκείνους που επιθυμούν να κατανοήσουν βαθύτερα τις διαστάσεις της ζωής στο περιβάλλον μας. Αυτό το βιβλίο το έχω χρησιμοποιήσει με μεγάλη επιτυχία ως τη βάση για τις διδασκαλίες μου κατά τη διάρκεια των καλοκαιρινών μαθημάτων

1 [ΣτΜ]: μια μορφή που να περιλαμβάνει όλες τις άλλες.

στο Ινστιτούτο του R. Steiner (στο Natick της Μασαχουσέτης). Η μετάφραση του βιβλίου αυτού στην αγγλική γλώσσα ήταν κάτι που είχε καθυστερήσει να γίνει.

Rolf E. Hummel, Ph.D
Καθηγητής στο Πανεπιστήμιο της Florida

ΠΡΟΛΟΓΟΣ ΤΟΥ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΗ



ΟΙ ΑΝΑΓΝΩΣΤΕΣ που είναι εξοικειωμένοι με πάρα πάνω από μία γλώσσες, θα γνωρίζουν τη ποικιλία με την οποία κάποιες φορές τα νοήματα μιας γλώσσας θα πρέπει να εκφράζονται χρησιμοποιώντας άλλες λέξεις, προκειμένου να ευσταθούν νοηματικά σε μια άλλη γλώσσα. Οι λέξεις δείχνουν τις έννοιες, οι ίδιες οι λέξεις δεν είναι οι έννοιες. Για παράδειγμα, η ίδια λέξη ενός εννοιολογικού πλαισίου μπορεί να αποκτά ένα διαφορετικό νόημα σε ένα άλλο πλαίσιο. Έτσι, ανάλογα με το νόημα που θέλουμε να εκφράσουμε, επιλέγουμε τις λέξεις που χρησιμοποιούμε και ελπίζουμε ότι ο αναγνώστης ή ο ακροατής θα αντιληφτεί αυτό που θέλουμε να εκφράσουμε. Στην προσπάθειά μας να συλλάβουμε το νόημα σε μια γλώσσα και να το μεταφέρουμε σε μιαν άλλη, μερικές φορές πρέπει να καταφύγουμε στην ελεύθερη μετάφραση, προκειμένου να συμπεριλάβουμε τις εκάστοτε ιδιαιτερότητες και διαφορές μεταξύ των δύο γλωσσών.

Στην παρούσα μετάφραση έχει γίνει μια προσπάθεια να ακολουθήσουμε όσο γινόταν πιο πιστά τις έννοιες στα γερμανικά. Στις περιπτώσεις που παρουσιαζόταν κάποιο ζήτημα, περιλαμβάναμε τη γερμανική λέξη εντός παρενθέσεων ή προσθέταμε μια σημείωση του μεταφραστή [ΣτΜ]. Το ίδιο κάναμε και σε ορισμένες αναφορές, τις οποίες εάν τις αφήναμε χωρίς κάποια εξήγηση, ο αναγνώστης θα οδηγούνταν σε παρανοή-

σεις και παρερμηνεύσεις. Έτσι, ελπίζουμε να κάναμε μια περιεκτική και αρκετά ακριβής μετάφραση, επιτρέποντας στον αναγνώστη να αποκτήσει μια σαφή και ξεκάθαρη αντίληψη για τα νοήματα που θέλει να μεταδώσει ο συγγραφέας.

Eva Lauterbach